

CALCOS SEMÁNTICOS EN EL HABLA DE LOS INMIGRANTES RUMANOS DE ESPAÑA

PAUL BUZILĂ

Abstract: This paper is a descriptive and quantitative analysis of one of the aspects that can be observed in the language contact situation found in Spain, among the Romanian immigrants communities: the semantic calque. This analysis is based on a consistent corpus, a result of transcribing 91 semi-structured interviews and uses typical sociolinguistic methods in order to not only reveal the most interesting semantic transferences between the two languages in contact, Spanish and Romanian, but also to offer some data on the extent to which these phenomena are becoming part of a local norm.

Keywords: sociolinguistics, language contact, Romanian, Spanish, semantic calque

Abstracto: Este trabajo representa un análisis lingüístico-descriptivo y cuantitativo de uno de los aspectos del contacto lingüístico que se da en las comunidades de inmigrantes rumanos de España: el calco semántico. El análisis está basado en un corpus consistente resultado tras la transcripción de 91 entrevistas semidirigidas y utiliza métodos propios de la sociolingüística para no solo revelar los casos más interesantes de transferencias semánticas entre los dos idiomas en contacto, español y rumano, sino también para ofrecer datos acerca del grado de asentamiento de estos fenómenos en la norma local.

Palabras clave: sociolingüística, contacto lingüístico, rumano, español, calco semántico

Abstrakt: Štúdia predstavuje lingvisticko-deskriptívnu a kvantitatívnu analýzu sémantického kalku ako jedného z aspektov medzijazykových kontaktov vznikajúcich v komunitách Rumunov žijúcich v Španielsku. Základ tejto analýzy tvorí rozsiahly korpus, ktorý vznikol z transkripcie 91 čiastočne riadených rozhovorov. S použitím sociolingvistických metód odhaľujeme zaujímavé prípady sémantického transferu medzi rumunským a španielskym jazykom v kontakte a zároveň prinášame konkrétne dáta o stupni ustálenosti pozorovaných lingvistických javov v miestnej jazykovej norme.

Kľúčové slová: sociolingvistika, medzijazykový kontakt, rumunčina, španielčina, sémantický kalk

1. Introducción

El presente trabajo es parte de un estudio más amplio en que se analiza el habla de los inmigrantes rumanos que viven en España bajo una multitud de aspectos. Tal como es típico para las situaciones de idiomas en contacto, el habla de los rumanos de España es profundamente marcada por el fenómeno de interferencia lingüística, causado y facilitado por el estado de bilingüismo de los hablantes (Weinreich 1974:17). Entre los resultados de este fenómeno, el presente trabajo presenta los casos de calcos semánticos y ofrece un análisis tanto lingüístico-descriptivo como cuantitativo de los mismos.

2. Observaciones teóricas y metodológicas

El calco semántico se define como aquel fenómeno según el cual una palabra de un idioma

L1 amplía o cambia su significado por influencia de un término perteneciente a otro idioma, L2, con el cual el primero está en contacto. Este fenómeno ocurre porque las dos voces tienen ciertas acepciones en común pero cada una tiene también otras que no comparte con su equivalente del otro idioma (Hristea 1968:152-158).

La presencia de este fenómeno en el habla de los inmigrantes rumanos se explica, probablemente, en el primer lugar por la proximidad tipológica que existe entre los dos idiomas (Sala 1988:15). Es muy probable que una etimología común, que muchas veces ha dado como resultados formas similares en las dos lenguas, haya facilitado la transferencia de significados.

Para obtener muestras de dicho fenómeno en el habla de los inmigrantes y para tener también un corpus suficientemente amplio para poder emitir juicios cuantitativos se han efectuado un número de 91 entrevistas *semidirigidas* (Moreno Fernández 1998:314) con hablantes bilingües que viven en seis zonas distintas de España. Se ha utilizado un proceso de elaboración de la muestra no aleatorio, es decir el muestreo intencionado. Este tipo de muestreo consiste en aplicar un criterio particular a la hora de determinar quién debe ser parte de la muestra (Moreno Fernández 1998:312). Son tres las restricciones que usamos como criterios:

- Bilingüismo – Dado que nuestra intención es la de medir el influjo que el español tiene en el habla de los inmigrantes rumanos, solo tiene sentido recoger muestras de hablantes que presentan un bilingüismo rumano-español. Aunque los fenómenos de contacto llegan a veces a individuos monolingües (Gumperz y Wilson ap. Blas Arroyo 1991:270), se trata, más bien, de casos excepcionales. Para este estudio solo nos interesan los informantes que entienden y hablan (al menos a un nivel conversacional) tanto el rumano como el español.

- Edad > 5 años – En la psicología del lenguaje se considera que “hacia los cinco años los niños ya han adquirido las estructuras gramaticales de su lengua” (Triado y Forns 1989:46). Por esta razón creemos que los datos lingüísticos recogidos de informantes menores de esta edad no son relevantes porque las posibles desviaciones serían simplemente muestras de la inestabilidad del lenguaje a tan baja edad. Es verdad que después de cinco años la adquisición del lenguaje sigue, pero como la gramática ya está asentada, se puede considerar que las vacilaciones que se observan desde esta edad en adelante se deben más a la situación de contacto que al proceso mismo de adquisición del lenguaje.

- Periodo vivido en España – La influencia que el español tiene en el habla de los inmigrantes rumanos se ejerce desde el principio pero es más fuerte después del período de adquisición de L2. Aunque se considera que los rumanos aprenden relativamente rápido el español, hemos decidido partir de una estancia mínima de dos años. De este modo nos aseguramos de que todos los informantes tienen ya una competencia en español que les permita llevar una conversación habitual, lo que sería una premisa básica para la aparición de los fenómenos de contacto.

Para grabar las entrevistas, se ha utilizado el programa de grabación AudioRecorder para Windows Mobile instalado en un aparato de tipo “Smartphone” Nokia Lumia 800. La ventaja principal del uso de este tipo de aparato estriba en que los informantes a veces se olvidan de que la conversación es grabada ya que la presencia de un teléfono inteligente no es tan inhibitoria como la de una grabadora tradicional.

Para el traslado, el almacenamiento electrónico y las copias de seguridad de las grabaciones se han utilizado en paralelo los servicios de alojamiento de archivos Dropbox y SkyDrive, disponibles en Internet.

3. Análisis lingüístico-descriptivo

Usamos en la presentación de los casos encontrados en el corpus un criterio formal, presentando los ejemplos en función de la clase de palabras a la que pertenecen y también un criterio

cuantitativo, según el cual presentamos primero los casos más frecuentes y las formas que solo ocurren una vez, las formas únicas, al final. Para cada ejemplo mencionamos la forma española que se calca, el significado que se presta como también el significado que las dos formas tienen en común y que facilita el calco. Cuando haga falta se añaden otras explicaciones también. Cuando no se menciona otra fuente, los significados (las definiciones) de los términos analizados son tomados del DRAE para las palabras españolas y del DEX para las palabras rumanas.

3.1. Sustantivos

Los siguientes ejemplos son casos recurrentes en el discurso de informantes distintos:

- clasă vs. esp. clase: es el calco semántico más frecuente en nuestro corpus. Las dos formas comparten varios significados como, por ejemplo, el de “orden o número de personas del mismo grado” o el de “aula”. El sustantivo español tiene, además, la acepción de “asignatura a la que se destina determinado tiempo en los establecimientos de enseñanza” que en rumano se expresaría por el sustantivo oră o materia. Es este significado el que se calca en los siguientes ejemplos:

- (1) [Entrevistador: Ce faceți la școală?] Clasă... matematică... și... clasă. (I_03)
- (2) [Entrevistador: Când ai vorbit ultima dată spaniolă?] Când am terminat clasa. (I_03)
- (3) [Entrevistador: De când faceți cursul de limba română?] Ă... că.. când am început clasăli. (I_03)
- (4) Ingleză vorbim noi când avem clasă de engleză. (I_05)
- (5) Am vorbit la clasă de... la clas... clasă am vorbit în spaniolă. (I_05)
- (6) Trebuie să ai o mie de idei ca să faci clasa interesantă. (I_08)
- (7) Trei, patru ore trebuie să pregătesc clasele. (I_08)
- (8) Limba română? La clasă pentru că predau limba română. (I_08)
- (9) La clase am copii din familii mixte. (I_08)
- (10) Pe vremuri erau clase de ajutor. (I_13)
- (11) Ne-au anunțat exact cu o zi înainte de-a începe clasele că nu se mai face masteru. (I_20)
- (12) Iau mașina să mă duc în Tarragona că am... clase de la patru la șase. (I_31)
- (13) Mă duc la școală și facem clase. (I_38)
- (14) La unșpe jumate iară e clasă și la doișpe jumate e pauză de mâncat. (I_38)
- (15) După aia, clasa termină la patru și după aia mă duc acasă. (I_38)
- (16) Prima clasă aveam matematică. (I_38)
- (17) Păi când mă duc la clasă, care e judo... (I_38)
- (18) [Entrevistador: Când ai vorbit ultima dată română?] Aicea a cl... la clasă. (I_50)
- (19) Un coleg care vine cu mine, la clasă. (I_50)
- (20) De exemplu, azi am venit... am făcut clasele... și acuma stau la română. (I_59)
- (21) Scot cărțile cari trebi... cari ni trebi la ora aia și... începim clasăli. (I_73)
- (22) Profesorii, nu toți au același stil de a da clase. (I_79)
- (23) Orele, clasele particulare... B ia part.. clase particulare da, la foarte multe asignaturi. (I_87)

- examen vs. esp. examen: además de ser homófonos, los dos sustantivos comparten el significado de prueba que se hace, en las universidades, al final de un curso. Mientras que en rumano el uso es restringido a este tipo de prueba académica, en español se usa también para las pruebas de menor importancia que se hacen en las escuelas y que en rumano se llaman test o lucrare de control. Esta acepción se calca en los siguientes ejemplos:

- (24) Înveț lucruri... a... fac examene. (I_05)
- (25) [Entrevistador: Despre ce ați vorbit?] Despre examen și nu știu ce am avut și eu azi... examen (25și de aștea. (I_05)

- (26) Mă pun, dacă am examene, să studiez... (I_59)
 (27) [Entrevistador: Despre ce ați vorbit?] Despre examenul care am dat, despre mate, despre llengua, despre cono. (I_62)
 (28) Azi este dijous și am două... două de llengua, două de mate și de cono una pentru că am avut examenul. (I_62)
 (29) Am vorbit despre examenul de lle... de... cono. (I_62)
 (30) Păi vreau să studiez ca să fac bine la examen. (I_62)
 (31) [Entrevistador: Ce faci la școală?] Păi... studiem, scriem, dăm examene. (I_69)
 (32) Valenciană... acum, la prima oră c-am avut examen de valenciană. (I_73)
 (33) Păi, ne-a dat examenul, c-am dat un examen, ne-a dat nota. (I_76)
 (34) Trebe să-nvățăm, în fiecare zi noi avem examene. (I_76)

- academie vs. esp. academia (de lenguas): tanto en rumano como en español una academia puede ser una "sociedad científica, literaria o artística establecida con autoridad pública". En español, además, tiene el significado de "establecimiento docente, público o privado, de carácter profesional, artístico, técnico, o simplemente práctico" que se usa en el sintagma academia de lenguas. Este significado no existe en rumano y es el que se calca en los siguientes ejemplos:

- (35) Eu predau engleza la o academie privată. (I_33)
 (36) Pregătim... pregătim masa de prânz și după aceea, spre academie. (I_33)
 (37) Persoanele să dobândească... ceva în plus... mai mult, față de ce au avut în ziua respectivă la academie. (I_33)
 (38) Bine că eu, la academie, nu prea vorbesc în catalană. (I_33)
 (39) Pentru că e... e o academie de limba engleză. (I_33)
 (40) Îngrijesc de copii la o peroană care are academii, fabrică de mobilă... (I_41)

- negoț vs. esp. negocio: los dos sustantivos tienen en común el significado de actividad económica pero en rumano se refiere a la venta y compra de bienes mientras que en español puede ser cualquier tipo de ocupación, quehacer o trabajo. Este sentido más amplio (que en rumano se expresa por afacere) se calca en los siguientes ejemplos:

- (41) Să mergi acasă cu zece, douăzeci, trizăci de mii și să-ncepi negoțul. (I_13)
 (42) În doi, trei ani să-mi pun negoțul meu aicea. (I_34)
 (43) În România nu e... nu e normal să-ți lași negoțul pe mâna cuiva. (I_65)
 (44) Pe lângă copii, avem alte negoțuri în proiect. (I_67)
 (45) [Entrevistador: Despre ce ai vorbit la telefon?] Despre mașini... negoț. (I_88)

- navă vs. esp nave: a través del sentido común de "espacio delimitado por muros en los templos" el sustantivo rumano se contamina con el sentido más amplio del sustantivo español de "cuerpo, o crujía seguida de un edificio, como almacén, fábrica, etc." que en rumano sería depozit:

- (46) Lucrez în două firme de curățenie... Într-una am o navă de... de alimente, unde mă duc să fac curățenie. (I_31)
 (47) Când am ajuns în Spania era cazarea într-un... într-un garaj... bine, o... o navă... navă, cum îi un depozit la noi. (I_81)
 (48) Înainte lucram la usturoi, că aicea-i zona... aicea zona asta îi de usturoi... la usturoi, lucram într-o navă. (I_86)

- student vs. esp. estudiante: las dos formas se refieren a alguien que estudia pero en rumano el significado es más preciso y se refiere solamente a los que atienden la universidad mientras

que en español puede referirse a los que cursan cualquier nivel de enseñanza. Esta última acepción, más amplia, se calca en los siguientes ejemplos:

- (49) [Entrevistador: Ce făceai în România înainte să vii aici?] Nimic... La școală, student, după ce-am terminat, am și venit în Spania. (I_14)
(50) Spaniola o vorbim destul de... de demult pentru că... ă... studenții mei sunt... sunt spanioli. (I_33)
(51) A trebuit să fac niște explicații de de gramatică st.. studenților din elementary. (I_33)

- comunitate vs. esp. comunidad: los dos sustantivos comparten el significado de “conjunto de personas vinculadas por características o intereses comunes”. El sustantivo español, tiene, no obstante, algunos significados adicionales, como el de “común de los vecinos de una ciudad o villa” o el de “entidad territorial del estado español”. Estas acepciones no existen en rumano y son las que se calcan en los siguientes ejemplos:

- (52) Ultima conversație am avut-o în catalană... dimineață, la ora zece și ceva... da... cu o vecină dintr-o comunitate, unde spălam comunitatea. (I_31)
(53) Ziaru lor de-aici, de la co.. al comunității valensiene. (I_66)

- colegiu vs. esp. colegio: en los dos idiomas el colegio puede ser un establecimiento de enseñanza. No obstante, en rumano colegiu es una institución de enseñanza media o superior. El significado de este establecimiento de enseñanza primaria solo existe en español y se calca en rumano en los siguientes ejemplos:

- (54) Studiază în colegiu catalană. (I_22)
(55) Limba română, deci fetița... o cunosc de la un an, doi ani, așa... până să meargă la... colegiu. (I_64)

- comodități vs. esp. comodidades: además de la acepción de “cualidad de cómodo” que los dos idiomas comparten, el sustantivo español puede significar, cuando se usa en plural, también “cosa necesaria para vivir a gusto y con descanso”. Este significado, que no existe en rumano, se calca en los siguientes ejemplos:

- (56) Trăiesc foarte bine, îs multe comodități. (I_15)
(57) Viața de acolo nu... este altfel, cu toate că aici ai mai multe comodități. (I_70)

- edificiu vs. esp. edificio: los dos sustantivos se refieren a una construcción fija pero en rumano, el sentido está restringido a los edificios públicos de grandes tamaños mientras que en español puede referirse a muchos más tipos de construcciones. Este significado general se calca en los siguientes ejemplos en los cuales el término adecuado habría sido clădiri.

- (58) Băieții să ocupau, na... de șters geamurile în edificii din astea noi... apartamente noi. (I_17)
(59) Am cumpărat niște... edificii și vrem să le dăm, să scoatem rentabilitate. (I_67)

- forma vs. esp. forma: además del significado común de “configuración externa de algo”, el sustantivo español puede ser un sinónimo de manera o modo. Para este significado, en rumano se utilizaría mod o fel. No obstante, en los siguientes ejemplos se usa forma con el significado calcado del español:

- (60) Eram obișnuit cu prietenii din România, cu forma de a trăi în România. (I_78)
(61) [Entrevistador: Ce-ți place cel mai mult la universitate?] Forma în care... predau în

clasă. (I_79)

- principiu vs. esp. principio: los dos sustantivos comparten la idea de base, origen, razón fundamental pero el sustantivo español tiene también el significado común de “comienzo”, lo que en rumano sería început. No obstante, en los siguientes ejemplos se utiliza principiu con esta última acepción:

(62) Aici mă ocupam am.. în principiu la depozit și după aia am ajuns la serviciu de protocol. (I_66)

(63) În principiu placem, după aia dau de... bănuir. (I_87)

Los siguientes casos son calcos que se repiten en el habla de solo un hablante:

- carieră vs. esp. carrera: aunque los dos términos se refieren a la trayectoria de una persona, el sustantivo rumano se utiliza para la trayectoria profesional mientras que en español, el sustantivo se refiere al “conjunto de estudios que habilitan para el ejercicio de una profesión”. Este último significado se calca en los siguientes ejemplos:

(64) Mai îmi lipseau, ca să termin cariera, mai aveam nevoie de niște credite. (I_79)

(65) A locuit aici, a terminat cariera... ă... și s-a întors înapoi la... în România. (I_79)

- ipotecă vs. esp. hipoteca: los dos sustantivos tienen significados similares. No obstante, en español se usa para referirse a los pagos que se tienen que hacer después de contratar un préstamo de un banco: pagar la hipoteca. Para este contexto, en rumano se usa el sustantivo rată (a plăti rata):

(66) N-aș putea, atâta vreme cât avem ipoteca. (I_44)

(67) Și-aici ne este foarte greu pentru că avem o ipotecă foarte mare. (I_44)

- manifestări – esp. manifestaciones: para el significado de reunión en que se reclama algo, el rumano utiliza un sustantivo similar, manifestație, ya que manifestare tiene un significado más general de expresar un pensamiento o un sentimiento:

(68) Noi aicea am organizat și manifestații, când a fost nevoie. Di ce-ț spun și-ț vorbesc de asociații de carton sau din întâmplare? Pentru că nu știi, în afară de asociația noastră, nu știi dacă mai este vreo asociație care să poată să fi orga... să organizeze manifestații politice.

- poftă vs. esp. gana: el sustantivo rum. poftă tiene un significado más concreto. Para este tipo de significado abstracto que se calca en el ejemplo siguiente, el rumano utiliza chef:

(69) Câteodată am poftă să să le fac pe plac și le vorbesc în catalană, câteodată n-am poftă și atunci, să-mi vorbească ei în casteiană. (I_24)

Los siguientes casos aparecen solamente una vez:

(70) aulă vs. esp. aula: a través del significado común de “sala”, se calca él de “sala donde se celebran las clases” que el sustantivo rumano no tiene: Calitatea învățământului e mult mai diferită decât cu o aulă de treizeci de studenți. (I_33)

(71) autocaravană vs. esp. autocaravana: a través del significado común de “vehículo acondicionado para ciertos fines” se calca el significado que solo existe en español de “vehículo con motor propio, acondicionado para hacer vida en él”. E ca o a doua casă, e autocaravană. (I_68)

- (72) caravana vs. esp. caravana: a través del significado común de “grupo de personas que viajan o se desplazan unos tras otros” se calca el significado que solo existe en español de “vehículo acondicionado para cocinar y dormir en él”. Soțul e înnebunit după mici excursii, și-a cumpărat caravană. (I_68)
- (73) carpeta vs. esp. carpeta: [De ce-ți place cursul de limba română?] Că... aducem carpetele. (I_50)
- (74) casetă vs. esp. casita: se calca el significado de diminutivo de “casa pequeña” (rum. căsuță): Ne jucăm cu prietenii, ne facem acolo cas... e... casetă. (I_71)
- (75) fracțiuni vs. esp. fracciones: se calca el significado de “división de algo en partes” (rum. fracții): [Entrevistador: Ce faceți la matematică?] Ă... fracțiuni... nu știu cum să le spun în română. (I_75)
- (76) gimnaziu vs. esp. gimnasio: se calca el significado de “lugar destinado a ejercicios gimnásticos” (rum. sală): Mă duc la școală la copii și după aia la gim... gimnaziu și... cam așa. (I_27)
- (77) grup vs. esp. grupo: se calca el significado de “conjunto de músicos” (rum. trupă): Băiatu cântă într-un grup musical. (I_34)
- (78) impresar vs. esp. empresario: se calca el significado de “persona que por concesión o por contrata ejecuta una obra o explota un servicio público” (rum. om de afaceri): Sistemul financiar nu face să ajute un mic impresar, să-l ajute să progreseze. (I_34)
- (79) infirmerie vs. esp. enfermería: se calca el significado de “profesión y titulación de la persona que se dedica al cuidado y atención de enfermos y heridos”: Am făcut practică și, totodată, am și studiat infirmerie. (I_41)
- (80) institut vs. esp. instituto: se calca el significado de “centro estatal de enseñanza secundaria” (rum. liceu): [Entrevistador: În ce clasă ești?] În prima de institut. (I_69)
- (81) încântare vs. esp. encanto: se calca el significado de “acción y efecto de encantar” (rum. farmec): Toți au frumusețea, au încântarea lor. (I_33)
- (82) noapte vs. esp. noche: se calca el paradigma semántico del sustantivo español que se puede referir tanto al período que precede la acción de acostarse (que en rumano sería seară) como al período posterior (rum. noapte): Ghiozdanul îl am pregătit de noapte. (I_39)
- (83) practică vs. esp. práctica: se calca el significado español de “ejercicio”: În rest, dau... orele mele de română... și acasă, pregătit orele, corectat practici. (I_68)
- (84) reședință vs. esp. residencia: se calca el significado técnico de “acción y efecto de residir” (rum. rezidență): Îți dădeau permisul de mun.. de... reședință. (I_10)
- (85) rezervă vs. esp. reserva: se calca el significado de “acción de destinar un lugar o una cosa, de un modo exclusivo, para un uso o una persona determinados” (rum. rezervare): Sau la un film, de exemplu, diseară, dacă nu am rezerve, și-mi fac toate treburile. (I_64)
- (86) schimb vs. esp. cambio: se calca el significado de “vuelta” cuando se trata de dinero (rum. rest): Nu... o fost schimbu... mi-o dat restu de la... de la bani. (I_31)
- (87) vecin vs. esp. vecino: se calca el significado de “que tiene casa y hogar en un pueblo, y contribuye a las cargas o repartimientos” (rum. colocatar): Ultima conversație am avut-o în catalană... dimineață la ora zece și ceva... da... cu o vecină dintr-o comunitate unde spălăm comunitatea. (I_31)

3.2. Verbos

Los siguientes casos son calcos verbales recurrentes en el habla de varios informantes:

- a costa vs. esp. costar: se calca el significado de “causar u ocasionar dificultad”:
- (88) Au expresii pe care, deci, nu știu, te costă un pic ca să le înțelegi. (I_19)
- (89) O vorbesc da... m... mă costă din cauză că toată lumea, aicea, vorbește catalană. (I_20)
- (90) Depinde ce așa putea să fac eu acasă dar cred că m-ar costa... m-ar... mi-ar fi foarte greu. (I_22)

- (91) Mă costă în română... sunt cuvinte care, câteodată, mă costă să le leg. (I_31)
(92) Engleză știam mult mai bine dar acum [...] mă costă mai mult, deci, mă costă mult mai mult să vorbesc. (I_43)
(93) Pot să vorbesc dar mă costă, tot așa... înțeleg foarte bine catalana da'... de vor... de vorbit mă costă. (I_43)
(94) E foarte greu să menții o conversație și... costă mult timp să le demonstrezi cine ești. (I_67)

- a monta vs. esp. montar: se calca el significado de “poner en una casa todo lo necesario para habitarla o, en un negocio, lo necesario para que empiece a funcionar” (rum. a aranja):

- (95) Ca ospătără... îs mai multe lucruri... pot să montez un salon pentru o sută de persoane. (I_21)
(96) Io am viața montată aicea, deja. (I_31)
(97) Deja ai jumătate viața aicea, montată, cu relații. (I_34)

- a pili vs. esp. pelar: se calca el significado español de “mondar o quitar la piel, la película o la corteza a algo”:

- (98) Facem saci dă... pilim usturoiu dă pelliță, și facem saci dă cinci kile. (I_84)
(99) Facem iară niște săcuț mici de-o juma' dă kil... și toată ziua pilim și trebuie să băgăm în saci. (I_84)
(100) Păi mergeam di la... di la opt dimineață până la doi la muncă, la usturoi, pileam usturoiu, puneam în bolsă. (I_86)

- a ramâne vs. esp. quedar: se calca el significado de “ponerse de acuerdo, convenir en algo”:

- (101) Păi, mă trezesc, poate rămân cu preținile să bem ceva. (I_22)
(102) Mie îmi place să rămân cu un prieten de-al meu p-afară, la el acasă, sau la mine acasă. (I_38)
(103) Merg cu părinții pe la plimbare ori mai rămân cu prietenele. (I_89)

- a aproba vs. esp. aprobar: se calca el significado de “obtener la calificación de aprobado en una asignatura o examen”:

- (104) DELE se numește, de la m... minister și am aprobat. (I_31)
(105) Trebuia să faci trei ani ca să aprobi bazicu. (I_44)

- a prepara vs. esp. preparar: se calca el significado general de “prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad” (rum. a pregăti):

- (106) Eram foarte surmenat, făcusem lista cu ospătării, preparasem totu. (I_66)
(107) Io, de dimineață... mă... prepar ca să mă duc la școală. (I_71)

Los siguientes casos son formas que se repiten solo en el habla de un informante:

- a câștiga vs. esp. ganar: se calca el significado de “aventajar, exceder a alguien en algo”. Debido a este calco semántico, el verbo tiene también un comportamiento sintáctico nuevo y acepta un OD de persona:

- (108) Tăț îi câștigăm din clasă, la noi, tăț îi câștigă pe-aceia care sunt la... ăia din Madrid... pi tăți îi câștigăm că-s mai mulț di la Barça dicât di la Madrid. (I_04)

- a trăi vs. esp. vivir: se calca el significado de “habitar o morar en un lugar”:

- (109) Io... trăind în Giulești... da, îl cunoașteam, deci, eu, trăind în Giulești, în zona clubului Rapid... foarte mulți romi, țigani, cum vrei să le spui.
Los siguientes casos son formas únicas:

- (110) a contrasta vs. esp. contrastar: se calca el significado de “comparar” (rum. a compara): Am putut să contrastez foarte mult, să citeșc în română și să citeșc în spaniolă. (I_31)
- (111) a domina vs. esp. dominar: se calca el significado de “controlar” (rum. a stăpâni): Deci, între între română și și spaniolă, e cam cam acolo, le domin pe amândouă. (I_17)
- (112) a îndeplini vs. esp. cumplir: se calca el significado de “llegar a tener cierta edad” (rum. a împlini): O să îndeplinesc în octombrie nouă ani aici... nouă. (I_79)
- (113) a nota vs. esp. notar: se calca el significado de “observar” (rum. a observa): Le notez un acțent tare țudat. (I_89)
- (114) a pleca vs. esp. salir: a través del significado común de “partir de un lugar a otro”, se calca el significado de “pasar de dentro a fuera” (rum. a ieși): Fiindcă nu e mama aicea, plec la restaurante. (I_01)
- (115) a proba vs. esp. probar: se calca el significado de “hacer prueba, experimentar o intentar algo” (rum. a încerca): Eu... probez... nu mai merge, mă duc în altă parte. (I_55)
- (116) a reforma vs. esp. reformar: facilitado por una semejanza formal, se calca el significado de “rehacer” un edificio (rum. a renova): Am cumpărat aici o locuință, ne-am pus, am reformat-o. (I_34)
- (117) a regla vs. esp. arreglar: se calca el significado de “ajustar, conformar” (rum. a repara): N, la fel, reglează mașinile la clienți. (I_87)
- (118) a relaționa vs. esp. relacionar(se): se calca el significado de “establecer relación entre personas” (rum. a se împrieteni): Nu mă relaționez, nu... nu cunosc pe nimeni. (I_22)
- (119) a resulta vs. esp. resultar: se calca el significado de “parecer” (rum. a (se) părea): O dată i s-o-ntâmpat că o sunat nu știi ce... și rezultă că după... când nu-i găsești nimica... și rezultă că pe stradă... este o linie albă. (I_88)
- (120) a (se) ridica vs. esp. levantar(se): se calca el significado de „despertarse y salir de la cama” (rum. a se scula): Păi... când ne ridicăm, spunem bună ziua... și... m-au întrebat că ce vreau de mâncare [...] desayuno, nu? (I_71)
- (121) a servi vs. esp. servir: se calca el significado de “ser de utilidad” (rum. a fi util): Ne învață ce este, cum este lucrul în grup... cum să ne comunicăm și cred că într-un viitor o să ne servească asta. (I_79)

Hay que mencionar que no hemos incluido aquí los casos en que los niños de primaria usan el verbo rum. a studia en contextos en que se preferiría el verbo rum. a învăță. Al no haber una diferenciación semántica clara entre los dos verbos, no hemos considerado tales casos calcos semánticos: După cole, mă duc acasă, pap merienda, mă uit la desene, studiez și pap ceva și mă duc la culcare. (I_62)

3.3. Adjetivos

Solo hay una forma recurrente:

- bazic vs. esp. básico: a través del significado compartido de “que tiene las características de una base” derivado del campo de la química, se calca el significado más común de “fundamental, perteneciente o relativo a la base o bases sobre que se sustenta algo” (rum. de bază):

- (122) Am învățat numa ce era bazic, hola, que tal și cu astea. (I_17)
- (123) Am început să fac cursul bazic, deci, primul care e la... de catalană. (I_44)
- (124) Cursu bazic era format din trei... din trei cursuri. (I_44)
- (125) M-au trecut automat de la primul nivel bazic la ultimul de la nivelul elemental. (I_44)
- (126) Trebuia să faci trei ani ca să aprobi bazicu’. (I_44)
- (127) Am făcut două cursuri prezențiale, bazicu’ și elementalul. (I_44)

Los siguientes casos son formas únicas:

- (128) decăzut /-ă vs. esp. decaído /-a: se calca el significado de “abatido, débil” (rum. slabă / proastă): Am avut o zi de... e... decăzută, știi, cum se zice. (I_11)
- (129) exclusiv /-ă: vs. esp. exclusivo /-a: se calca el significado de “único” (rum. unicat): De obicei îmi plac lucrurile exclusive. (I_33)
- (130) profesional /-ă vs. esp. profesional: se calca el significado de “hecho por profesionales y no por aficionados” (rum. profesionist): Acolo cânt într-un cor, pot să zăc că-i profesional, deși îi de amatori. (I_42)
- (131) rar /-ă vs. esp. raro /-a: se calca el significado de “extraordinario, poco común” (rum. ciudat): Nu cunoșteam pă nimeni... mi să părea totu foarte rar, nu-nțelegeam nimic. (I_84)

3.4. Adverbios

Se ha identificado un solo caso de adverbio con significado calcado:

- (132) aparte vs. esp. aparte: se calca el significado de “a distancia” (rum. deoparte): Părinții, binențales, stăteau aparte, beau o cafea. (I_13)

4. Analisis cuantitativo

Además de ofrecer una lista de los casos observados en el corpus nos parece útil efectuar un breve análisis cuantitativo del fenómeno estudiado, lo que nos va a aportar datos relevantes acerca del grado de asentamiento de las formas resultadas.

4.1. Distribución y frecuencias

En el primer lugar se han calculado las frecuencias absolutas y relativas de los calcos según la clase gramatical a la que pertenecen. Se puede observar en la Tabla 1 y Figura 1 que hay una tendencia marcada hacia calcar el significados nominales ya que más de la mitad de las formas identificadas en el corpus son sustantivos. La segunda clase más numerosa es la de los verbos mientras que los adjetivos representan menos de 10%.

Clase gramatical	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Sustantivos	96	65,31%
Verbos	40	27,21%
Adjetivos	10	6,80%
Adverbios	1	0,68%
Total	147	100,00%

Tabla 1 – Frecuencias absolutas y relativas de los calcos semánticos según la clase gramatical

La clase de los adverbios es muy escasamente representada por un caso único, el adverbio aparte.

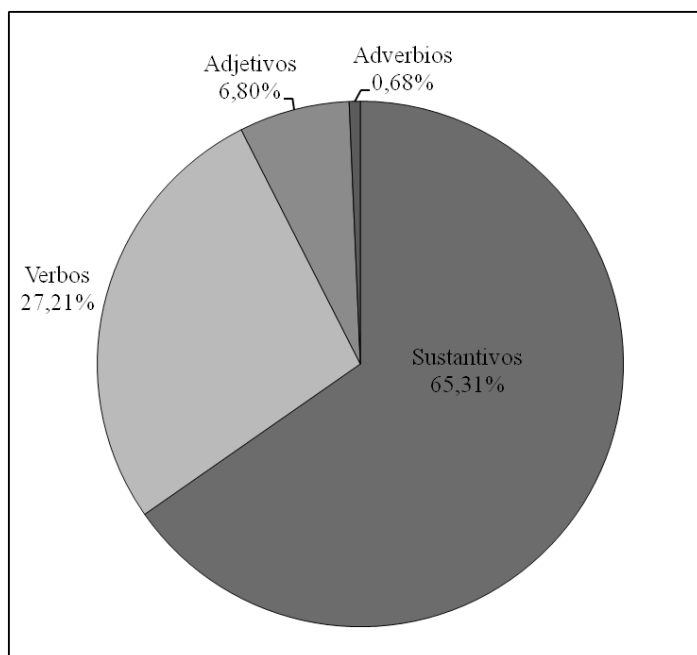


Figura 1 – Distribución de los casos de interferencia en el léxico

Los sustantivos que más frecuentemente adquieren un significado español son los siguientes:

Sustantivo	Incidencia	No. de hablantes
clasă vs. esp. clase	26	12
examen vs. esp. examen	12	6
academie vs. esp. academia (de lenguas)	6	2
negot vs. esp. negocio	5	5
navă vs. esp. nave	4	3
student vs. esp. estudiante	3	2
comunitate vs. esp. comunidad	2	2
comodități vs. esp. comodidades	2	2
edificiu vs. esp. edificio	2	2
forma vs. esp. forma	2	2
principiu vs. esp. principio	2	2

Tabla 2 – Sustantivos que representan calcos semánticos recurrentes en el corpus

Además de estos casos hay cuatro calcos que se repiten en el habla del mismo informante: carieră vs. esp. carrera; ipotecă vs. esp. hipoteca; manifestări – esp. manifestaciones; pofta vs.

esp. gana. Los demás 18 casos son calcos que solo ocurren una vez (v. ejemplos 70 – 87).

Los más frecuentes calcos verbales son los siguientes:

Verbo	Incidencia	No. de hablantes
a costa vs. esp. costar	10	6
a monta vs. esp. montar	3	3
a ramâne vs. esp. quedar	3	3
a pili vs. esp. pelar	3	2
a aproba vs. esp. aprobar	2	2
a prepara vs. esp. preparar	2	2

Tabla 3 – Verbos que representan calcos semánticos recurrentes en el corpus

Además de estas formas, hay dos más, que solo se repiten en el habla del mismo hablante: a câștiga vs. esp. ganar y a trăi vs. esp. vivir. Los demás 12 verbos que adquieren significados nuevos ocurren solamente una vez en el corpus (v. ejemplos 110 - 121).

En el caso de los adjetivos, el más frecuente es el adjetivo básico > rum. bazic, que aparece 6 veces en el habla de dos informantes distintos. Los demás 4 casos solo ocurren una vez: decăzut /-ă vs. esp. decaído /-a; exclusiv /-ă vs. esp. exclusivo /-a; profesional /-ă vs. esp. profesional; rar /-ă vs. esp. raro /-a.

En el caso de los adverbios ya hemos visto que solo se trata de un caso y que este ocurre solo una vez.

Se sobrentiende que las formas con mayor incidencia son aquellas que mejor han penetrado el sistema del rumano y más probabilidad tienen para quedarse en la norma local de los inmigrantes. Dicho de otro modo, las formas que se repiten pueden ser consideradas elementos constitutivos de lo que en el futuro podría llegar a ser un nuevo código lingüístico, mientras que en el caso de las formas únicas esto no está tan claro. Las formas únicas podrían ser simples accidentes que nunca volverán a ocurrir como también pueden ser las únicas realizaciones grabadas de una forma que, de hecho, se usa mucho en las comunidades. De momento, con el material que está a nuestro alcance hemos calculado cuántas formas presentan este tipo de estabilidad y cuantas parecen más bien accidentes de habla. Para tener una visión más detallada se ha mantenido la distinción entre los tres tipos de incidencia: formas que ocurren varias veces en el habla de dos o más informantes (recurrentes 2+), las que aparecen al menos dos veces pero en el habla del mismo informante (recurrentes 1) y las que solo aparecen una vez (formas únicas). Los resultados aparecen en la Tabla 4. Para cada uno de los tres tipos de incidencia se ofrece el número de unidades léxicas (número de formas distintas), la incidencia que estas unidades tienen (el número de veces que aparecen en el corpus) y la incidencia media dentro de la categoría (obtenida al dividir el número de ocurrencias al número de unidades distintas). A la derecha se ofrecen las cifras totales para cada clase de palabras.

Clase de palabras	Formas recurrentes (2+ hablantes)			Formas recurrentes (1 hablante)			Formas únicas			Total		
	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad
Sustantivos	12	70	5,83	4	8	2,00	18	18	1,00	34	96	2,82
Verbos	6	23	3,83	2	5	2,50	12	12	1,00	20	40	2,00
Adjetivos	1	6	6,00	0	0	-	4	4	1,00	5	10	2,00
Adverbios	0	0	-	0	0	-	1	1	1,00	1	1	1,00
Total calco semántico	19	99	5,21	6	13	2,17	34	34	1,00	59	147	2,49

Tabla 4 – Incidencia de los calcos semánticos

Se puede observar que, con la excepción del caso aislado del adverbio aparte, en todas las clases gramaticales afectadas por el calco semántico se da la misma tendencia: la incidencia es siempre mayor en el caso de las formas recurrentes 2+. Por ejemplo, los 12 sustantivos que tienen una incidencia media de 5,83 aparecen 70 veces mientras que los demás sustantivos juntos (recurrentes 1 y formas únicas) solo aparecen 26 veces en el corpus. En el caso de los verbos, 6 unidades recurrentes 2+ tienen 23 realizaciones mientras que los demás 14 verbos solo aparecen 17 veces. Incluso el único adjetivo recurrente aparece más veces que las 4 formas únicas.

Finalmente, una visión interesante es la que se tiene si se analizan los valores totales que se presentan en la última línea ya que nos ofrecen una estimación acerca del grado de asentamiento general de los calcos semánticos en el habla de los inmigrantes.

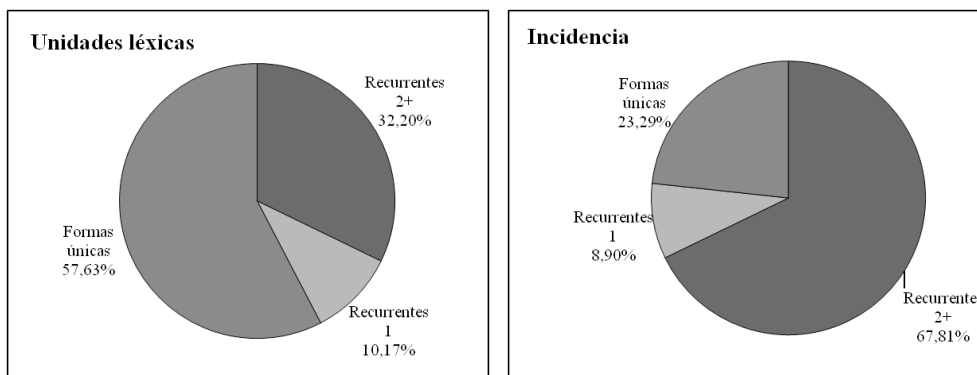


Figura 2 – Grado de asentamiento de los calcos léxicos semánticos en el habla de los inmigrantes rumanos

Lo que nos indica la Figura 2 es lo siguiente: 57,63% de las unidades léxicas que representan calcos semánticos (34 unidades), son formas que solo aparecen una vez en el habla de los informantes lo que significa que no se pueden considerar formas asentadas. 10,17% (6 unidades) son formas léxicas que se repiten en el habla del mismo hablante lo que solo nos puede señalar que posiblemente, ya forman parte del idiolecto de aquella persona pero no se sabe si otros inmigrantes las usan también. En fin 32,20% de los calcos semánticos (19 unidades) son formas recurrentes que parecen haberse asentado ya y podrían ser parte del así llamado sociolecto del inmigrante rumano (Jieanu 2012:195). Además, estas 19 unidades aparecen 99 veces. Si consideramos tanto las formas recurrentes 2+ como las recurrentes 1 y miramos la incidencia, observamos que en más de 75% de los casos en que aparece un préstamo adaptado en nuestro corpus, se trata de una forma recurrente. Dicho de otro modo, se observa claramente que hay una tendencia hacia usar de manera consistente las mismas pocas formas y se puede afirmar que éstas están ya bien asentadas en la norma local.

5. Conclusiones

En el presente trabajo se ha presentado una lista de calcos semánticos que pueden ser observados en el habla de los inmigrantes rumanos que viven España y que ocurren a causa de la situación de bilingüismo que estos hablantes experimentan. Además de explicar cada caso encontrado, se ha efectuado, también, un análisis cuantitativo cuyo resultado nos indica un grado relativamente alto de asentamiento en la norma local de los resultados de dicho fenómeno.

Consideramos que una comparación entre estos datos y los resultados de análisis similares efectuados sobre otros fenómenos observables en el habla de los mismos inmigrantes (préstamos, calcos sintácticos etc.) ayudará a establecer el estatuto de esta nueva realidad lingüística.

Bibliografía

- BLAS ARROYO, J. L.: "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística". In: Revista Española de Lingüística, Año nº 21, 1991, Fasc. 2, pp. 265-289, http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RESL_1991_Blas.pdf?sesequen=1, última consulta: 10.03.2014.
- HRISTEA, T.: Probleme de etimologie. București: Editura Științifică, 1968.
- JIEANU, I.: Interferențe lingvistice româno-spaniole. Iași: Lumen, 2012.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel, 1998.
- SALA, M.: El problema de las lenguas en contacto. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.
- TRIADO, C., FORNS, M.: La evaluación del lenguaje. Barcelona: Anthropos, 1989.
- WEINREICH, U.: Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas. Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1974.

Dr. Paul-Dacian Buzilă
Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și
Literaturi Iberoromanice și Italiană
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București
Str. Edgar Quinet 5-7, 70106, București
paul.buzila@lls.unibuc.ro